



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Mesleki Türkçe-Fransızca Çeviri I							
Ders Kodu		FDE423		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	76 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Değişik meslek gruplarına ait her düzeydeki Türkçe mesleki metinleri Fransızca'ya çevirmek ve bu meslek gruplarına ait terimleri öğretmek.							
Özet İçeriği		Değişik meslek gruplarına ait her düzeydeki Türkçe mesleki metinlerin Fransızcaya çevirme ve bu meslek gruplarına ait terimleri öğretme.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Tartışma							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Dr. Öğr. Üyesi Mehmet BAKİ						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Mesleki Yazışmalar, Öznur Koç, Nobel Yayın Dağıtım, 2009, ISBN: 9789944770170
2	Örnekleriyle Mesleki Yazışma ve Rapor Hazırlama Teknikleri, Ferit Ayyıldız-Hasan Tutar, Seçkin Yayıncılık, ANKARA, ISBN: 978975020705
3	Mesleki Yazışmalar, Yrd. Doç. Dr. Emel Bahar, Detay Yayıncılık, ANKARA, 2011
4	İhracatı Geliştirme Etüd Merkezi, Ticari Yazışma El Kitabı, ANKARA,
5	Le Guide Du CV, Jean-Paul Vermès Editions d'Organisation, 2003, ISBN:2-7081-2852-3

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Ticari Yazışma metinleri çevirisi: Giriş
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
2	Teorik	Fransızca Bilgi Talebini Kaleme Alma
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
3	Teorik	Bilgi talebine yanıt, siparişi kabul-red etme
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
4	Teorik	Sevkiyatın bildirilmesi, gecikme yazısı
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
5	Teorik	Üretimin başladığını bildirme, Reklam verme
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
6	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
7	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
8	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
	Teorik	Reklam Afişleri Çevirisi
9	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
	Teorik	Türkçe CV örneklerini inceleme ve çevirme



9	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
10	Teorik	CV örnekleri, ENPC Yabancı Öğrencileri CV
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
12	Teorik	Türkçe CV'leri Fransızcaya Çevirme II
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
13	Teorik	Türkçe CV'leri Fransızcaya Çevirme III
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
14	Teorik	Formel İçerikli Mail Örnekleri I
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
15	Teorik	Firma Profili kaleme alma
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
17	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
Toplam İş Yükü (Saat)				76
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Ticari yazışma kuralları ile ilgili Fransızca temel şablonların ve metinlerin örneklerle inceleme, öğretme; örneklemeler yapma
2	Bir bilgi talebi mektubu Fransızca hangi terim ve deyimlerle kaleme alınabilir konusunu işleme; öğrencilere bu alandaki terimleri öğrenme
3	Sevkiyat ve gecikme ile ilgili metin çevirisinde gerekli deyimler ve terimleri kazanma
4	Üretim ile ilgili ve ürün reklamına ilişkin mektup örnekleri Fransızcaya nasıl çevrilebilir? Bu konuyu ve gerekli terimleri öğrenme
5	Uluslararası fuarlara katılma ilgili talep mektupları Fransızcaya nasıl çevrilir? Bu konu ile ilgili terim ve deyimler öğrenme

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek



	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	4	4	4	4	4
PÇ2	5	5	5	5	5
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	5	5	5	5
PÇ7	5	5	5	5	5
PÇ8	5	5	5	5	5
PÇ9	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5
PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5
PÇ13	5	5	5	5	5

